Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby (i) was nie zwymiotowała ta ziemia z powodu zanieczyszczenia jej przez was, tak jak zwymiotowała naród,\* który (tu był) przed wami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie, abyście i wy nie skalali tej ziemi i żeby nie zwymiotowała was ona tak, jak narody, które tu mieszkały przed wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby was ziemia nie zwymiotowała, gdy ją zanieczyścicie, jak zwymiotowała narody, które były przed wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby was nie wyrzuciła ziemia, gdybyście ją splugawili, jako wyrzuciła naród, który był przed wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż strzeżcie, aby i was także nie wyrzuciła, gdybyście tym podobne rzeczy czynili, jako wyrzuciła naród, który był przed wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale was ziemia nie wyplunie z powodu splugawienia jej, tak jak wypluła naród, który był przed wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby was ziemia ta nie wyrzuciła, gdy ją zanieczyszczacie, tak jak wyrzuciła naród, który tu był przed wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żeby zaś i was ta ziemia nie wyrzuciła z powodu jej splugawienia – tak jak wyrzuciła naród, który był przed wami – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żeby więc i was nie wypluła ta ziemia, gdy ją skalacie - tak jak wypluła naród, który był tu przed wami - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech więc ona was nie wyrzuci, jeśli ją skalacie, tak jak wyrzuciła narody przed wami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby ziemia was nie wyrzygała, bo skazicie ją, tak jak wyrzygała naród, który was poprzedzał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І щоб не зогиділа вас земля коли ви її опоганюєте, так як зогиділа народами, що перед вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By ziemia nie wyrzuciła i was, gdybyście ją skalali, jak wyrzuciła lud, który jest przed wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ta ziemia nie wypluje was za skalanie jej, tak jak wypluje narody, które były przed wami. |

1. 1) Wg G: narody. [↑](#footnote-ref-2)